Porównanie tłumaczeń Psalmów 39:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wysłuchaj, JAHWE, mojej modlitwy, Skłoń swe ucho na moje wołanie! Nie bądź niemy w obliczu moich łez! Gdyż jestem dla Ciebie przechodniem,\* Pielgrzymem – jak wszyscy moi ojcowie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wysłuchaj, JAHWE, mojej modlitwy, Przychyl się do mojego wołania! Nie bądź niemy wobec moich łez! Gdyż dla Ciebie jestem przechodniem, Pielgrzymem — jak wszyscy moi ojcowie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oszczędzaj mnie, abym się wzmacniał, zanim odejdę i już mnie nie będzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wysłuchajże modlitwę moję, Panie! a wołanie moje przyjmij w uszy swoje, nie milcz na łzy moje; bomci ja przychodniem u ciebie, i komornikiem, jako wszyscy ojcowie moi. Sfolguj mi, abym się posilił, pierwej niżeli odejdę, a nie będzie mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wysłuchaj modlitwę moję, JAHWE, i prośbę moję, przyjmi w uszy łzy moje. Nie milcz, bom ja jest przychodzień u ciebie i podróżny, jako wszyscy ojcowie moi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Usłysz, o Panie, moją modlitwę i wysłuchaj mego wołania; na moje łzy nie bądź nieczuły, bo przybyszem jestem u Ciebie, przechodniem - jak wszyscy moi przodkowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wysłuchaj, Panie, modlitwy mojej, I nastaw uszu na wołanie moje! Nie milcz na łzy moje! Gdyż jestem tylko przychodniem u ciebie, Wędrowcem jak wszyscy ojcowie moi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wysłuchaj mojej modlitwy, Panie, nadstaw ucha ku mojej prośbie. Nie lekceważ moich łez, bo jestem Twoim gościem, przechodniem, jak wszyscy moi przodkowie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE, wysłuchaj modlitwy mojej i przyjmij moje błaganie; nie bądź głuchy na mój lament, bo gościem jestem u Ciebie, pielgrzymem - jak moi przodkowie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wysłuchaj modlitwy mojej, Jahwe, nakłoń ucha na moje wołanie, nie pozostawaj nieczuły na moje łzy! Bo jestem tylko gościem u Ciebie, przechodniem, jak wszyscy moi ojcowie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо мене окружило зло, якому немає числа, захопили мене мої беззаконня, і я не міг дивитися. Вони розмножилися понад волосся моєї голови, і моє серце мене оставило. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wysłuchaj moją modlitwę, WIEKUISTY, usłysz moje wołanie i nie milcz na moje łzy; gdyż ja jestem przychodniem u Ciebie, przesiedleńcem jak wszyscy moi przodkowie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odwróć swój wzrok ode mnie, bym się mógł rozpromienić, zanim odejdę i już mnie nie będzie”. |

1. 1) <x>230 18:5</x>; <x>230 65:8</x> [↑](#footnote-ref-2)